

حضرت حجت الاسلام والمسلمین جناب آقای دکتر حسن روحانی
رئیس محترم جمهوری اسلامی ایران

عطف به نامه شماره ۵۴۱۲۰/۱۷۱۴۷ مورخ ۱۳۹۶/۲/۱۹ در اجرای اصل
یکصد و بیست و سوم (۱۲۳) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران قانون
موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری
اسلوونی که با عنوان لایحه به مجلس شورای اسلامی تقدیم گردیده بود، با
تصویب در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ ۱۳۹۶/۶/۷ و تأیید شورای محترم
نگهبان، به پیوست ابلاغ می‌گردد.

علی لاریجانی

۸۱۰۰۵
۱۳۹۶ / ۷ / ۳

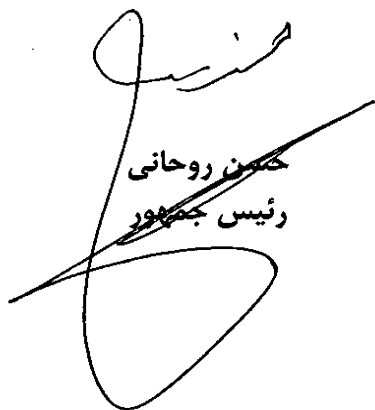


« بسمه تعالی »

وزارت امور اقتصادی و دارایی

دراجرای اصل یکصد و بیست و سوم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران به پیوست « قانون موافقتنامه همکاری های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوونی » که در جلسه علنی روز سه شنبه مورخ هفتم شهریورماه یکهزار و سیصد و نود و شش مجلس شورای اسلامی تصویب و در تاریخ ۱۳۹۶/۶/۲۲ به تایید شورای نگهبان رسیده و طی نامه شماره ۲۶۵/۵۲۶۷۸ مورخ ۱۳۹۶/۶/۲۹ مجلس شورای اسلامی واصل گردیده، جهت اجرا ابلاغ می گردد.

با توجه به اصل یکصد و بیست و پنجم قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران، اجرای مفاد موافقتنامه منوط به انجام تشریفات مندرج در ماده (۷) موافقتنامه می باشد.


مهدی کروبی
رئیس جمهور

رونوشت:

دکتر مقام معظم رهبری - دفتر رئیس جمهور - دفتر ریاست قوه قضائیه - دفتر ریاست مجلس شورای اسلامی - دبیرخانه مجمع تشخیص مصلحت نظام - دبیرخانه شورای نگهبان - دفتر معاون اول رئیس جمهور - معاونت امور مجلس رئیس جمهور - معاونت حقوقی رئیس جمهور - وزارت امور خارجه - سازمان برنامه و بودجه کشور - دیوان محاسبات کشور - دفتر هیأت دولت - دبیرخانه شورای اطلاع رسانی دولت - امور توافقات بین المللی - معاونت امور تقنینی معاونت امور مجلس - معاونت قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت ارتباطات و اطلاع رسانی دفتر رئیس جمهور - اداره کل پیگیری طرح ها و لوایح - اداره کل اسناد و تنقیح قوانین مجلس شورای اسلامی - اداره کل تدوین قوانین مجلس شورای اسلامی - معاونت تدوین، تنقیح و انتشار قوانین و مقررات نهاد ریاست جمهوری - سامانه ملی قوانین و مقررات جمهوری اسلامی ایران - روزنامه رسمی جمهوری اسلامی ایران (جهت درج در روزنامه) ۱۳۹۶/۶/۲۹

تنظیم متن	تطبیق مصوبه	تأیید	تأیید نهایی
معمودزاده	معمودزاده	معمودزاده	معمودزاده

۷۹۳۱۷ عطف



قانون موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوونی

ماده واحده - موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوونی مشتمل بر یک مقدمه و هفت ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می‌شود.
تبصره - در اجرای این موافقتنامه رعایت اصول هفتاد و هفتم (۷۷) و یکصد و سی و نهم (۱۳۹) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران الزامی است.

بسم الله الرحمن الرحيم

موافقتنامه همکاری‌های اقتصادی بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوونی مقدمه

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوونی (که از این پس «طرفهای متعاقد» نامیده می‌شوند)،
با تأیید روابط دوستانه بین دو دولت و ملتهای متبوع خود؛
با تمایل به ترغیب توسعه همکاری‌های اقتصادی در زمینه‌های مورد علاقه دوجانبه براساس برابری، منافع متقابل و عمل متقابل؛
با در نظر گرفتن منافع متقابل حاصل از افزایش حجم مبادلات تجاری و ابراز تمایل برای تقویت بیشتر این مناسبات، به‌ویژه از طریق توسعه تجارت دوجانبه، مناسبات اقتصادی و همکاری‌های نزدیک تر؛ و
با توجه به اینکه انعقاد این موافقتنامه در یادداشت تفاهم همکاری بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری اسلوونی امضاء شده در تاریخ ۲۱ دی ماه ۱۳۹۴ برابر با ۱۱ ژانویه سال ۲۰۱۶ در تهران، پیش بینی شده است؛

به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱- حیطه شمول همکاری

طرفهای متعاقد در چهارچوب قوانین و مقررات خود و با توجه به توافقیها و تعهدات بین‌المللی خود، نهایت تلاش خود را برای تقویت و توسعه همکاری‌های اقتصادی در بالاترین سطح ممکن در کلیه زمینه‌ها با حفظ منافع و علاقه دوجانبه به کار خواهند گرفت.

ماده ۲- همکاری‌های اقتصادی

طرفهای متعاقد اهتمام خواهند ورزید تا شرایط مطلوبی را برای تقویت همکاری‌های اقتصادی به‌ویژه از راههای زیر فراهم نمایند:

۱- حمایت و تسهیل تماسها و تبادلات بین فعالان اقتصادی خود،

۲- ایجاد شرایط مطلوب سرمایه‌گذاری،

۳- تسهیل تبادل اطلاعات اقتصادی و تجاری،

۴- مساعدت به یکدیگر به‌منظور سازماندهی بازارهای مکاره، نمایشگاهها، هم‌نشست (سمپوزیوم)ها و نظایر آن،

۵- ترغیب تجارت کالا و خدمات و همکاری‌های بلندمدت در زمینه‌های صنعتی، امور زیربنایی، ارتباطات راه دور، حمل و نقل، حفاظت از محیط زیست، گردشگری.

ماده ۳- کمیسیون مشترک اقتصادی

۱- بدین منظور و بدین وسیله، طرفهای متعاقد کمیسیون مشترک اقتصادی ایران - اسلوونی (کمیسیون مشترک) را تشکیل می‌دهند که به زمینه‌های مندرج در این موافقتنامه خواهد پرداخت و:

(۱) زمینه‌هایی که همکاری بین طرفهای متعاقد به آنها قابل تعمیم باشد را شناسایی، راهکارهایی را پیشنهاد و توصیه‌هایی را برای اجرای آنها ارائه خواهد نمود،

(۲) طرح پیشنهادی به‌منظور افزایش سطح همکاری بین فعالان اقتصادی دو کشور را تهیه خواهد نمود،

(۳) اطلاعات مرتبط با وضعیت اقتصادی هر دو طرف، مقررات، برنامه‌های اقتصادی و سایر اطلاعات مورد علاقه دوجانبه را مبادله خواهد نمود،

(۴) مشکلات فراوری همکاری‌های اقتصادی و تجاری دوجانبه را شناسایی و راهکارهایی را جهت حل مشکلات مزبور ارائه خواهد نمود.

۲- کمیسیون مشترک متشکل از نمایندگان طرفهای متعاقد خواهد بود و در صورت لزوم از نمایندگان مؤسسات بخش خصوصی یا دولتی برای مشارکت نیز می‌توان دعوت به عمل آورد.

۳- هر طرف متعاقد، رئیس و سایر نمایندگان خود در کمیسیون را با در نظر گرفتن اصل برابری تعیین خواهد نمود. طرفهای متعاقد پیشاپیش اسامی و سمت اعضای اجلاس کمیسیون را از طریق مجاری دیپلماتیک به اطلاع یکدیگر خواهند رساند.

۴- کمیسیون مشترک جلسات خود را به‌طور سالانه یا در صورت لزوم با درخواست هر یک از طرفهای متعاقد برگزار خواهد کرد.

۵- زمان برگزاری جلسات و دستورکار کمیسیون مشترک توسط طرفهای متعاقد مورد توافق قرار خواهد گرفت.

۶- طرف متعاقد میزبان، صورتجلسه اجلاس کمیسیون مشترک را در پایان اجلاس تنظیم خواهد نمود که توسط رؤسای هیأت‌های دو کشور به امضاء خواهد رسید.

ماده ۴- عضویت در سازمان‌های بین‌المللی

این موافقتنامه حقوق و تعهدات طرفهای متعاقد، که ناشی از سایر پیمان‌های بین‌المللی که آنها طرفهای آن هستند و نیز ناشی از عضویت آنها در سازمان‌های بین‌المللی می‌باشد را تحت تأثیر قرار نخواهد داد.

ماده ۵- اصلاحات

این موافقتنامه با توافق کتبی متقابل طرفهای متعاقد می‌تواند اصلاح شود. هرگونه اصلاح با رعایت ماده (۷) این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهد شد.

ماده ۶- حل و فصل اختلافات

مقامهای صلاحیتدار طرفهای متعاقد اختلافهای ناشی از اجراء و تفسیر این موافقتنامه را با مذاکره از طریق مجاری دیپلماتیک حل و فصل خواهند کرد.

ماده ۷- مقررات نهائی

۱- این موافقتنامه در سی‌امین روز پس از تاریخ دریافت آخرین اطلاعیه مبنی بر اتمام همه تشریفات قانونی داخلی برای لازم‌الاجراء شدن این موافقتنامه لازم‌الاجراء خواهد شد.

۲- این موافقتنامه برای سه‌سال منعقد گردیده و به‌طور خودکار برای دوره‌های متوالی یکساله تمدید خواهد شد، مگر اینکه هر یک از طرفهای متعاقد

سه ماه قبل از تاریخ انقضای اعتبار اولیه یا هر دوره اعتبار متوالی، قصد خود را برای فسخ موافقتنامه با ارائه اطلاعیه کتبی به طرف دیگر اعلام نماید.

این موافقتنامه در تهران و در تاریخ ۲ آذر ۱۳۹۵ برابر با ۲۲ نوامبر ۲۰۱۶ در دو نسخه اصلی به زبان‌های فارسی، اسلوونیایی و انگلیسی تنظیم شد که تمامی آنها از اعتبار یکسانی برخوردار می‌باشند. در صورت بروز هرگونه اختلاف در تفسیر، متن انگلیسی ملاک خواهد بود.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری اسلوونی	دولت جمهوری اسلامی ایران
ازدراو کو پوچیوالشک	علی طیب‌نیا
وزیر توسعه اقتصادی و فناوری	وزیر امور اقتصادی و دارایی

قانون فوق مشتمل بر ماده‌واحد و یک تبصره منضم به متن موافقتنامه، شامل مقدمه و هفت ماده در جلسه علنی روز سه‌شنبه مورخ هفتم شهریورماه یکهزار و سیصد و نود و شش مجلس شورای اسلامی تصویب شد و در تاریخ ۱۳۹۶/۷/۲۲ به تأیید شورای نگهبان رسید. /

علی لازیبجانی